



## HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đã nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O Đ&Acirc;Y](#)

Huy n Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ English American Style hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ mới trong đó có chữ Kill đánh vần là K-I-L-L, thính giả thính giả có nghĩa là giết chết. Tuy nhiên, trong trường hợp này nó không có nghĩa gì là chết chóc cả, mà dùng để nói về những món tiền kiếm được gì thái quá. Đó là To Make a Killing, và Killer Diller. Chúng tôi xin nhắc lại, 2 thành ngữ mới này là To Make a Killing, và Killer Diller.

Khi người Mỹ kiếm được rất nhiều tiền trong một thời gian rất ngắn vì họ bắt đúng thời cơ, họ dùng thành ngữ To Make a Killing để diễn tả sự làm giàu nhanh chóng này. Thành ngữ này rất thông dụng trong giới doanh nghiệp hay trên thị trường chứng khoán New York ở đường Wall, nơi mà người ta có thể làm giàu hay mất hết tài sản trong chớp mắt. Mời quý vị nghe anh Paul Slusher trong thí dụ sau đây:

AMERICAN VOICE: (PAUL): Last week, my brother made a killing on Wall Street. In two days, this stock he bought doubled in price so he sold it off quick at a 100 percent profit just before it went down again.

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Tuần trước, anh tôi đã kiếm béc trên thị trường chứng khoán ở đường Wall. Chỉ trong 2 ngày, số tiền mà anh tôi mua đã tăng giá gấp đôi nên anh ấy bán với lãi 100% ngay trước khi chứng khoán bắt đầu xuống giá.

Những chữ mới trong thí dụ này là: Stock đánh vần là S-T-O-C-K nghĩa là chứng khoán, và Profit đánh vần là P-R-O-F-I-T nghĩa là lãi. Bây giờ ta hãy nghe lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE : (PAUL): Last week, my brother made a killing on Wall Street. In two days, this stock he bought doubled in price so he sold it off quick at a 100 percent profit just before it went down again.

TEXT: (TRANG): Ngoài thị trường chứng khoán ra, còn có rất nhiều cách khác để kiếm béc như

## Thành Ngữ - Bài số 83: To make a killing, Killer diller.

T&#225;c Gi&#7843;: VOA

Th&#7913; N&#259;m, 02 Th&#225;ng 7 N&#259;m 2009 05:51

---

ng&#223;i ta có sáng ki&#223;n. Ch&#223;c quý v&#223; còn nh&#223; là vào năm 1975 có m&#223;t ng&#223;i M&#223; nghĩ ra m&#223;t ý ki&#223;n r&#223;t lạ. Đó là đi l&#223;m các hòn đá trên bãi bi&#223;n v&#223; r&#223;a s&#223;ch r&#223;i cho vào trong h&#223;p có đ&#223;c l&#223;, và g&#223;i đó là pet rock, t&#223;c là hòn đá c&#223;ng, gi&#223;ng nh&#223; con chó hay con mèo yêu quý mà ng&#223;i ta nuôi trong nhà v&#223;y. Ông ta qu&#223;ng cáo r&#223;ng nuôi hòn đá c&#223;ng này đ&#223; dàng h&#223;n nuôi chó mèo b&#223;i vì nó không đòi h&#223;i ph&#223;i m&#223;t công chăm sóc. Hòn đá không qu&#223;y r&#223;y b&#223;n mà cũng không b&#223; nhà ra đi. M&#223;i quý v&#223; nghe k&#223;t qu&#223; c&#223;a ý ki&#223;n này nh&#223; sau:

AMERICAN VOICE: (PAUL): It was a joke of course, but 5 million Americans were amused enough to pay five dollars apiece for the rocks. And the man who dreamed up the idea really made a killing.

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa nh&#223; sau: Đây dĩ nhiên ch&#223; là m&#223;t chuy&#223;n đùa c&#223;t nh&#223;ng 5 tri&#223;u ng&#223;i M&#223; đã thích thú đ&#223;n đ&#223; m&#223;i ng&#223;i b&#223; ra 5 đô la đ&#223; mua hòn đá c&#223;ng này. Và ng&#223;i nghĩ ra cái ý ki&#223;n này đã th&#223;c s&#223; h&#223;t b&#223;c.

Nh&#223;ng ch&#223; m&#223;i c&#223;n chú ý là: Joke đánh v&#223;n là J-O-K-E nghĩa là chuy&#223;n đùa c&#223;t, và To Amuse đánh v&#223;n là A-M-U-S-E nghĩa là gây thích thú. Bây gi&#223; anh Paul s&#223; cho chúng ta nghe l&#223;i thí đ&#223; này:

AMERICAN VOICE: (PAUL): It was a joke of course, but 5 million Americans were amused enough to pay five dollars apiece for the rocks. And the man who dreamed up the idea really made a killing.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ th&#223; hai cũng có ch&#223; Kill là thành ngữ Killer Diller. Ng&#223;i M&#223; thích ghép 2 từ v&#223;n v&#223;i nhau đ&#223; nghe êm tai và đ&#223; nh&#223;n m&#223;n nh&#223; đi&#223;u h&#223; mu&#223;n nói. Killer Diller dùng đ&#223; ch&#223; m&#223;t đi&#223;u gì đ&#223;c bi&#223;t, vui nh&#223;n, nh&#223; m&#223;t bu&#223;i h&#223;p m&#223;t hay m&#223;t tr&#223;n đ&#223;u bóng b&#223;u đ&#223;c sôi n&#223;i ch&#223;ng h&#223;n.

Trong thí đ&#223; th&#223; nh&#223;t sau đây, m&#223;t ng&#223;i ca t&#223;ng m&#223;t ban nh&#223;c mà anh &#223;y nghe đ&#223;c và cho là r&#223;t sôi đ&#223;ng:

AMERICAN VOICE: (PAUL): Too bad you didn't hear that rock band last night in the football stadium. A real killer diller outfit. I expect these guys to head straight for the top of the sales chart.

TEXT:(TRANG): Anh này cho biết ý kiến như sau: Tôi c quá buồn không được nghe ban nhạc Rock tối hôm qua ở sân bóng bầu dục. Thật là một ban nhạc sôi động. Tôi cho rằng các anh chàng này sẽ nhảy lên hàng đầu trong số các ban bán được nhiều đĩa hát nhất.

Có những chỗ mà ta cần biết là: Band đánh vần là B-A-N-D nghĩa là ban nhạc, còn được gọi là Outfit đánh vần là O-U-T-F-I-T, và Chart đánh vần là C-H-A-R-T nghĩa là bảng xếp hạng các đĩa hát bán chạy. Bây giờ mời quý vị nghe anh Paul đọc lời thí dụ này và để ý đến cách dùng thành ngữ Killer Diller:

AMERICAN VOICE: (PAUL): Too bad you didn't hear that rock band last night in the football stadium. A real killer diller outfit. I expect these guys to head straight for the top of the sales chart.

TEXT:(TRANG): Đôi khi Killer Diller còn dùng để chỉ một điều gì cực kỳ khó khăn. Chúng tôi nhìn một nhà nông vui vẻ gặt hái vụ mùa của ông ấy trước khi thi tốt nghiệp làm nông nghiệp. Hay là một sinh viên giỏi phải thi bài thi khó hơn anh ta tưởng như, như trong thí dụ sau đây:

AMERICAN VOICE: (PAUL): Oh man! That English exam was a real killer diller. The professor asked a lot of questions about idioms, and I hadn't studied them. To tell the truth I flunked it cold.

TEXT:(TRANG): Sinh viên này than thở như sau: Trời ơi! Bài thi tiếng Anh đó hết sức khó. Giáo sư hỏi rất nhiều câu hỏi và chúng tôi thành ngữ mà tôi chưa học. Thật tình mà nói thì tôi sẽ thi trượt rồi.

Chúng ta có một chỗ mà quý vị cần biết là To Flunk đánh vần là F-L-U-N-K nghĩa là thi trượt. Bây giờ anh Paul sẽ cho chúng ta nghe lời thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (PAUL): Oh man! That English exam was a real killer diller. The professor

## Thành Ngữ - Bài số 83: To make a killing, Killer diller.

T&#225;c Gi&#7843;: VOA

Th&#7913; N&#259;m, 02 Th&#225;ng 7 N&#259;m 2009 05:51

---

asked a lot of questions about idioms, and I hadn't studied them. To tell the truth I am afraid I flunked it cold.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ Killer Diller và a két thúc bài học thành ngữ English American Style hôm nay. Như vậy là chúng ta và a học được 2 thành ngữ mới. Một là To Make a Killing nghĩa là làm giàu nhanh chóng hay hết bực, và hai là Killer Diller là một cái gì sôi động hay khó khăn. Huyền Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.